



**HAL**  
open science

## Alternances codiques et éducation dans les départements et collectivités d'outre-mer

Frédéric Anciaux, Antoine Delcroix, Sophie Alby

► **To cite this version:**

Frédéric Anciaux, Antoine Delcroix, Sophie Alby. Alternances codiques et éducation dans les départements et collectivités d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane, Saint-Martin. *Langues et Cités*, 2011, 19, pp.11. halshs-00978144

**HAL Id: halshs-00978144**

**<https://shs.hal.science/halshs-00978144>**

Submitted on 12 Apr 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

F. Anciaux, A. Delcroix, S. Alby

"Alternances codiques et éducation dans les départements et collectivités d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane, Saint-Martin"

*Langues et Cités*, Octobre 2011, n°19, p.11

Nonobstant leur diversité sur le plan linguistique et socioculturel, les contextes d'enseignement dans les départements et collectivités de l'outre-mer français présentent de nombreux points communs, et notamment la présence de plusieurs langues entraînant des phénomènes de contacts comme les alternances codiques (désormais AC). Ainsi, dans ces contextes bi et plurilingues, la question de la gestion des langues au cours des interactions didactiques est centrale et concerne tous les acteurs : élèves, parents, enseignants, formateurs, conseillers pédagogiques, inspecteurs de l'Éducation nationale... Si l'utilisation des langues régionales et de l'AC dans les situations d'enseignement a longtemps été interdite et considérée comme un manque de maîtrise ou de respect, les travaux actuels tendent à considérer ces phénomènes comme des marques de mobilisation des ressources langagières et de construction de compétences plurilingues en vue de l'enseignement et de l'apprentissage de savoirs, tant dans les disciplines dites linguistiques (français, langue vivante étrangère, langue vivante régionale...) que non linguistiques (sciences de la vie et de la terre, histoire, mathématiques, éducation physique et sportive...). C'est pourquoi nous avons relevé, transcrit puis analysé des corpus de parole issus de situations d'enseignement aux Antilles et en Guyane françaises, afin d'analyser les AC en classe et de proposer des pistes de réflexion didactiques et pédagogiques, mais également éducatives, culturelles et sociales en contextes bi- et plurilingues.

Cette recherche, intitulée « Alternances codiques et éducation dans les départements et collectivités d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane, Saint-Martin » (CRREF-EA 4538) a été financée par la DGLFLF dans le cadre de son appel à proposition 2010 « Observation, description, analyse de l'alternance codique, français, langues de France et autres langues en contact sur le territoire français ». Elle visait donc un aspect spécifique des AC, celles qui ont lieu dans des contextes d'apprentissages formels et informels. Par ailleurs, il s'agissait de se focaliser sur des situations ayant lieu dans deux départements et une collectivité d'outre-mer : la Guyane française, la Guadeloupe et Saint-Martin. Les résultats sont donc représentatifs de contextes diversifiés, mais ne prétendent aucunement à l'exhaustivité, tant les territoires concernés présentent des situations scolaires et linguistiques différentes. Cette étude s'inscrit dans la continuité des travaux menés sur les didactiques contextualisées (Blanchet, Moore & Rahal 2008, Fathum-Sainton, Gaydu & Chéry 2010 ; Prudent, Tupin & Wharton, 2005), et plus spécifiquement sur le rôle que peuvent jouer les AC dans des contextes de plurilinguisme scolaire.

Les données ont été recueillies en vue d'observer, de décrire et d'analyser les formes et les fonctions de l'AC dans des situations d'apprentissage assez diversifiées, tant sur le plan des disciplines (linguistiques et non linguistiques) que des niveaux scolaires (primaire, secondaire, universitaire). Elles permettent de « *faire progresser la connaissance* » de situations sociolinguistiques bien distinctes et peu étudiées, qui présentent une certaine proximité d'un point de vue géographique, juridico-politique et éducatif. Ainsi, si la Guadeloupe présente un contexte bilingue français-créole, Saint-Martin tend vers un trilinguisme français-anglais-créole tandis que la Guyane est très plurilingue avec plus de trente langues parlées (Léglise & Migge, 2007). Ces contextes devraient donc logiquement favoriser le développement de compétences bi- et plurilingues, cependant l'école a encore du mal aujourd'hui à faire des ressources des élèves un atout pour les apprentissages, et il apparaît donc nécessaire d'engager une réflexion didactique dans ce domaine. Pour émettre des propositions didactiques pertinentes, il est essentiel de partir des pratiques actuelles des

acteurs de l'éducation. C'est ainsi que nous avons choisi de sélectionner des corpus oraux constitués d'AC mettant en évidence la façon dont les acteurs du système scolaire gèrent au quotidien les langues des enfants, comment ils les exploitent, comment ils réagissent à l'apparition de ces langues dans les échanges, et éventuellement quelles pratiques peuvent être identifiées comme bénéfiques ou non pour les apprentissages. Nous nous inscrivons donc dans la lignée des travaux de recherche sur les pratiques de classe en situations plurilingues (Moore, 1996 ; Gajo & Mondada, 2000), mais aussi plus généralement sur les séquences conversationnelles exolingues (Py, 2007).

Sur le plan éducatif, l'analyse des corpus suggère de considérer l'AC comme une pratique réelle d'enseignement et une aide tant pour le déroulement du processus d'apprentissage (aspects didactiques) que pour la gestion de la classe (aspects pédagogiques). En outre, nous avons pu constater qu'une approche contrastive et comparative des langues et des variétés de langues permet aux élèves de développer leur conscience et leur capacité métalinguistiques. L'AC assure également la clarification des concepts et des consignes, ainsi que la mobilisation de l'attention et des connaissances. Sur les plans socioculturels et sociolinguistiques, les pratiques d'AC sont soumises à des représentations spécifiques en contexte scolaire donnant lieu à des insécurités communicatives, langagières et linguistiques chez les acteurs du système éducatif. Le recours aux AC en contexte scolaire pourrait valoriser toutes les langues en présence, leur statut et leur contact, et contribuer ainsi à la reconnaissance et à l'appropriation du patrimoine culturel de chaque territoire, tout en facilitant la construction de connaissances et de compétences interculturelles, et d'identités spécifiques et partagées.

#### Références :

- BLANCHET, P., MOORE, D. & RAHAL, S. A. (2008). *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*. Paris : Archives contemporaines.
- Fachum-Sainton, J., Gaydu, A. J. et Chéry, C. (2010). « Adaptation de la didactique du français aux situations de créolophonie. Guide du maître : La Guadeloupe ». In A. Maiga (dir.). *Direction de l'éducation et de la formation. Programme d'apprentissage du français en contexte multilingue*. Paris : OIF.
- GAJO, L. & MONDADA, L. (2000). *Interactions et acquisitions en contexte*. Fribourg : Éditions universitaires.
- LÉGLISE, I. & B. MIGGE (eds.).2007. *Pratiques et attitudes linguistiques en Guyane : regards croisés*. IRD Éditions.
- MOORE, D. (1996). « Bouées transcodiques en situation immersive, ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école ». *Aile*, 7, 95-121.
- PRUDENT, L.-F., TUPIN, F. & WHARTON, S. (éds) (2005). *Du plurilinguisme à l'école. Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Peter Lang : Berne.
- PY, B. (2007). « Apprendre une langue et devenir bilingue : un éclairage acquisitionniste sur les contacts de langues ». *Journal of Language Contact- Thema 1*.